

No. 8238

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement concerning the boundaries of sea areas and of the continental shelf in the Gulf of Finland. Signed at Helsinki, on 20 May 1965

Official texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 6 July 1966.

**FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord concernant les limites des zones maritimes et du plateau continental du golfe de Finlande. Signé à Helsinki, le 20 mai 1965

Textes officiels finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 6 juillet 1966.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 8238. SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN
JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON
HALLITUKSEN KESKEN MERIALUEIDEN JA MANNER-
MAAJALUSTAN RAJOISTA SUOMENLAHDELLA

Suomen Tasavallan hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallitus,

ottaen huomioon vuonna 1948 tehtyyn suomalais-neuvostoliittolaiseen ystävyys-, yhteistoiminta- ja keskinäiseen avunantosopimukseen pohjautuvien Suomen ja Neuvostoliiton välisten suhteiden suotuisan kehityksen ja Suomen kalastajien edun,

haluten määrittää merialueet ja mannermaajalustan Suomenlahdella, siten edistääkseen molempien maiden välisten hyvien naapurisuhteiden edelleen kehittymistä, ja

huomioon ottaen vuonna 1958 tehdyt Geneven yleissopimukset aluemerestä ja lisävyöhykkeestä sekä mannermaajalustasta,

ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen ja tässä tarkoituksessa nimittäneet valtuutetuikseen allekirjoittaneet, jotka oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa vaihdettuaan, ovat sopineet seuraavasta.

1 artikla

Sopimuspuolet ovat sopineet seuraavasta Suomen ja SNT-Liiton välisen merirajan sekä Suomen ja Neuvostoliiton aluevesien rajan vetämisestä Suur-saaresta (Gogland) koilliseen olevassa osassa Suomenlahtea :

Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välinen meriraja kulkee vuonna 1940 määrätystä ja vuonna 1947 Suomen kanssa tehdyn rauhansopimuksen vahvistamasta merirajan pääte pisteestä, jonka koordinaatit ovat 60°15'35'' pohjoista leveyttä ja 27°30'43'' itäistä pituutta, suorana linjana lounaissuuntaan pisteeseen, jonka koordinaatit ovat 60°13'42'' pohjoista leveyttä ja 27°27'50'' itäistä pituutta, sen jälkeen kääntyy ja kulkee suorana linjana länsilounaissuuntaan pisteeseen, jonka koordinaatit ovat 60°12'19'' pohjoista leveyttä ja 27°18'01'' itäistä pituutta ja joka on oleva Suomen ja Neuvostoliiton välisen merirejan pääte piste.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8238. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУ-
БЛИК О ГРАНИЦАХ МОРСКИХ ВОД И КОНТИНЕН-
ТАЛЬНОГО ШЕЛЬФА В ФИНСКОМ ЗАЛИВЕ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Со-
ветских Социалистических Республик,

принимая во внимание благоприятное развитие отношений между Фин-
ляндией и Советским Союзом, основывающихся на финляндско-советском
Договоре о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи 1948 года, и интересы
финских рыбаков,

желая разграничить морские воды и континентальный шельф в Финском
заливе и тем самым способствовать дальнейшему развитию добрососедских
отношений между обеими странами,

учитывая Женевские конвенции 1958 года о территориальном море и
прилежащей зоне и о континентальном шельфе,

решили заключить настоящее Соглашение и назначили для этого ниже-
подписавшихся в качестве своих Уполномоченных, которые после обмена
полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились
о нижеследующем.

Статья 1

Договаривающиеся Стороны соглашаются о следующем проведении линии
морской границы между Финляндией и СССР, а также линий границ финлянд-
ских и советских территориальных вод в Финском заливе на участке к северо-
востоку от острова Суурсаари (Тогланд):

Линия морской границы между Финляндской Республикой и Союзом
Советских Социалистических Республик от установленной в 1940 году и под-
твержденной Мирным договором с Финляндией 1947 года конечной точки
морской границы с координатами 60°15'35'' северной широты и 27°30'43''
восточной долготы проходит по прямой линии в юго-западном направлении к
точке с координатами 60°13'42'' северной широты и 27°27'50'' восточной дол-
готы, затем поворачивает и проходит по прямой линии в западно-юго-западном
направлении к точке с координатами 60°12'19'' северной широты и 27°18'01''
восточной долготы, которая будет являться конечной точкой морской границы
между Финляндией и Советским Союзом.

Edellä mainitusta merirajan päätepisteestä Neuvostoliiton aluevesien raja kulkee suorana linjana lounaisuuntaan pisteeseen, jonka koordinaatit ovat 60°08'49" pohjoista leveyttä ja 27°04'36" itäistä pituutta ja joka sijaitsee vuonna 1940 määrätyllä ja vuonna 1947 Suomen kanssa tehdyn rauhansopimuksen vahvistamalla Neuvostoliiton aluevesien rajaviivalla.

Suomen aluevesien raja kulkee ylempänä mainitusta merirajan päätepisteestä suorana linjana länsisuuntaan pisteeseen, jonka koordinaatit ovat 60°12'19" pohjoista leveyttä ja 27°13'49" itäistä pituutta ja joka sijaitsee vuonna 1940 määrätyllä ja vuonna 1947 Suomen kanssa tehdyn rauhansopimuksen vahvistamalla Suomen aluevesien rajaviivalla.

2 artikla

Sopimuspuolet ovat sopineet siitä, että ne eivät tule pohjoispuolella Suursaarta (Gogland) olevassa osassa Suomenlahtea ulottamaan kalastus- tai muita vyöhykkeitään yli sen viivan, joka kulkee vuonna 1940 määrättyjen ja vuonna 1947 Suomen kanssa tehdyn rauhansopimuksen vahvistamien Suomen ja Neuvostoliiton aluevesirajojen välisen vesialueen keskitse.

Mainittu viiva alkaa pisteestä, jonka koordinaatit ovat 60°10,6' pohjoista leveyttä ja 27°11,3' itäistä pituutta ja kulkee suunnilleen länteen pisteiden kautta, joiden koordinaatit ovat 60°10,6' pohjoista leveyttä ja 26°57,9' itäistä pituutta sekä 60°10,4' pohjoista leveyttä ja 26°54,9' itäistä pituutta pisteeseen, jonka koordinaatit ovat 60°08,8' pohjoista leveyttä ja 26°47,9' itäistä pituutta ja joka on oleva lähtöpisteenä keskiviivalle länteen Suursaaresta (Gogland) olevassa osassa Suomenlahtea.

3 artikla

Sopimuspuolet ovat sopineet siitä, että ne eivät tule ulottamaan Suursaaresta (Gogland) länteen olevassa osassa Suomenlahtea aluevesiään eikä kalastus- tai muita vyöhykkeitään yli sen keskiviivan, joka kulkee pisteiden kautta, joiden maantieteelliset koordinaatit ovat :

60°08,8' pohjoista leveyttä 26°47,9' itäistä pituutta 60°06,8' pohjoista leveyttä 26°38,4' itäistä pituutta, 60°06,4' pohjoista leveyttä 26°32,6' itäistä pituutta, 60°00,0' pohjoista leveyttä 26°20,8' itäistä pituutta, 59°59,4' pohjoista leveyttä 26°13,1' itäistä pituutta, 59°58,4' pohjoista leveyttä 26°08,4' itäistä pituutta, 59°52,0' pohjoista leveyttä 25°58,5' itäistä pituutta, 59°52,9' pohjoista leveyttä 25°28,0' itäistä pituutta, 59°53,6' pohjoista leveyttä 25°10,6' itäistä pituutta, 59°52,4' pohjoista leveyttä 24°57,6' itäistä pituutta, 59°50,8' pohjoista leveyttä 24°49,7' itäistä pituutta, 59°44,5' pohjoista leveyttä 24°24,8' itäistä pituutta,

От указанной выше точки морской границы линия границы советских территориальных вод проходит по прямой линии в юго-западном направлении к точке с координатами $60^{\circ}08'49''$ северной широты и $27^{\circ}04'36''$ восточной долготы, расположенной на линии границы советских территориальных вод, установленной в 1940 году и подтвержденной Мирным договором с Финляндией 1947 года.

Линия границы финляндских территориальных вод от указанной выше конечной точки морской границы проходит в западном направлении по прямой линии к точке с координатами $60^{\circ}12'19''$ северной широты и $27^{\circ}13'49''$ восточной долготы, расположенной на линии границы финляндских территориальных вод, установленной в 1940 году и подтвержденной Мирным договором с Финляндией 1947 года.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны соглашаются не расширять в Финском заливе к северу от острова Суурсаари (Гогланд) свои рыболовные и другие зоны за линию, проходящую по середине водного пространства между границами финляндских и советских территориальных вод, установленными в 1940 году и подтвержденными Мирным договором с Финляндией 1947 года.

Указанная линия начинается от точки с координатами $60^{\circ}10,6'$ северной широты и $27^{\circ}11,3'$ восточной долготы и проходит в общем западном направлении через точки с координатами $60^{\circ}10,6'$ северной широты и $26^{\circ}57,9'$ восточной долготы, $60^{\circ}10,4'$ северной широты и $26^{\circ}54,9'$ восточной долготы к точке с координатами $60^{\circ}08,8'$ северной широты и $26^{\circ}47,9'$ восточной долготы, которая будет являться начальной точкой срединной линии в Финском заливе к западу от острова Суурсаари (Гогланд).

Статья 3

Договаривающиеся Стороны соглашаются не расширять в Финском заливе к западу от острова Суурсаари (Гогланд) свои территориальные воды, а также рыболовную и другие зоны за срединную линию, проходящую через точки со следующими географическими координатами:

$60^{\circ}08,8'$ северной широты $26^{\circ}47,9'$ восточной долготы, $60^{\circ}06,8'$ северной широты $26^{\circ}38,4'$ восточной долготы, $60^{\circ}06,4'$ северной широты $26^{\circ}32,6'$ восточной долготы, $60^{\circ}00,0'$ северной широты $26^{\circ}20,8'$ восточной долготы, $59^{\circ}59,4'$ северной широты $26^{\circ}13,1'$ восточной долготы, $59^{\circ}58,4'$ северной широты $26^{\circ}08,4'$ восточной долготы, $59^{\circ}52,0'$ северной широты $25^{\circ}58,5'$ восточной долготы, $59^{\circ}52,9'$ северной широты $25^{\circ}28,0'$ восточной долготы, $59^{\circ}53,6'$ северной широты $25^{\circ}10,6'$ восточной долготы, $59^{\circ}52,4'$ северной широты $24^{\circ}57,6'$ восточной долготы, $59^{\circ}50,8'$ северной широты $24^{\circ}49,7'$ восточной

59°37,4' pohjoista leveyttä 23°54,8' itäistä pituutta, 59°31,9' pohjoista leveyttä 23°30,1' itäistä pituutta, 59°32,0' pohjoista leveyttä 23°10,0' itäistä pituutta.

4 artikla

Tämän sopimuksen 1 artiklassa mainitut merirajan sekä Suomen ja Neuvostoliiton aluevesirajojen viivat, samoin kuin artikloissa 2 ja 3 mainitut viivat ja maantieteelliset koordinaatit, joiden kautta sanotut viivat kulkevat, on merkitty tähän sopimukseen liittyviin vuonna 1964 julkaistuihin merikarttoihin n:ot 400, 403 ja 404. Kaikki tässä sopimuksessa mainitut koordinaatit ovat näiden merikarttojen koordinaattijärjestelmän mukaisia.

5 artikla

Sopimuspuolet merkitsevät asianomaisiin kohtiin Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välisen merirajan kääntö- ja päätepisteet, joiden vastaavat maantieteelliset koordinaatit ovat 60°13'42'' pohjoista leveyttä ja 27°27'50'' itäistä pituutta sekä 60°12'19'' pohjoista leveyttä ja 27°18'01'' itäistä pituutta.

Mainittujen töiden suorittamisesta johtuvat kulut jaetaan tasan Sopimuspuolten kesken.

6 artikla

Tämän sopimuksen 2 ja 3 artikloissa mainitut viivat muodostavat Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton mannermaajalustojen rajan Suomenlahdessa.

7 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtopäivästä lukien.

Ratifioimiskirjojen vaihto suoritetaan ensi tilassa Moskovassa.

TEHTIIN Helsingissä 20 päivänä toukokuuta 1965 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena, ja ovat molemmat tekstit yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen valtuuttamana :

Pentti SUOMELA

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallituksen valtuuttamana :

O. HLESTOV

долготы, 59°44,5' северной широты 24°24,8' восточной долготы, 59°37,4' северной широты 23°54,8' восточной долготы, 59°31,9' северной широты 23°30,1' восточной долготы, 59°32,0' северной широты 23°10,0' восточной долготы.

Статья 4

Линии морской границы, границ финляндских и советских территориальных вод, указанные в статье 1, а также линии, упомянутые в статьях 2 и 3, с указанием географических координат, через которые проходят эти линии, обозначены на прилагаемых к настоящему Соглашению морских картах №№ 400, 403 и 404 1964 года издания. Все координаты в настоящем Соглашении даны в системе координат этих морских карт.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны обозначат на местности поворотную и конечную точки морской границы между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, имеющие соответственно географические координаты 60°13'42" северной широты и 27°27'50" восточной долготы, а также 60°12'19" северной широты и 27°18'01" восточной долготы.

Расходы, связанные с проведением указанных работ, распределяются поровну между Договаривающимися Сторонами.

Статья 6

Линии, указанные в статьях 2 и 3 настоящего Соглашения, будут являться границей континентального шельфа Финляндской Республики и Союза Советских Социалистических Республик в Финском заливе.

Статья 7

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Обмен ратификационными грамотами будет произведен в Москве в возможно более короткий срок.

СОСТАВЛЕНО в Хельсинки 20 мая 1965 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Финляндской Республики:

Пентти СУОМЕЛА

По уполномочию Правительства Союза
Советских Социалистических Республик:

О. ХЛЕСТОВ